

Narrative inquiry and psychotherapy

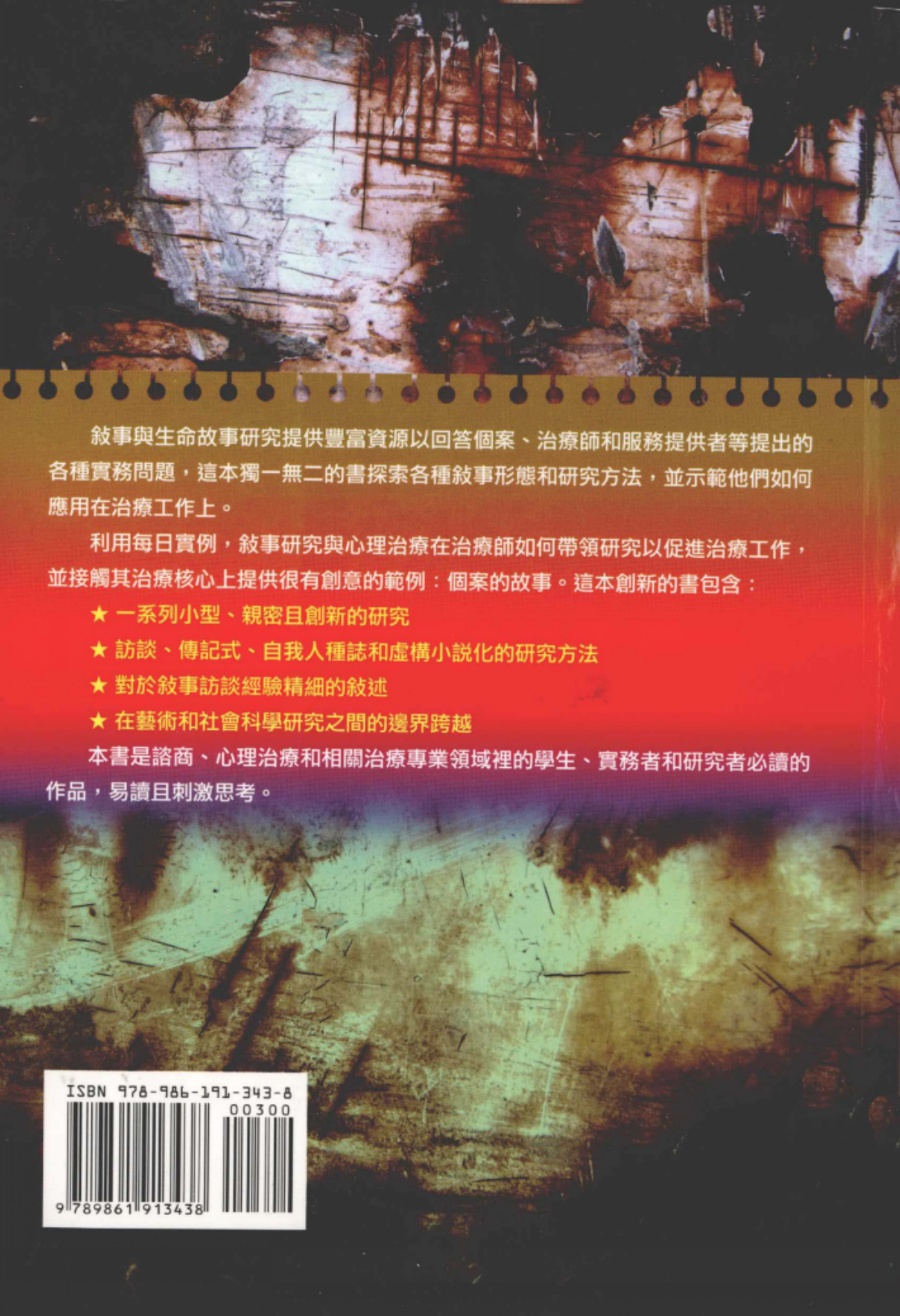
敘事研究與 心理治療

Jane Speedy 著

洪娛琳 譯



心理出版社



敘事與生命故事研究提供豐富資源以回答個案、治療師和服務提供者等提出的各種實務問題，這本獨一無二的書探索各種敘事形態和研究方法，並示範他們如何應用在治療工作上。

利用每日實例，敘事研究與心理治療在治療師如何帶領研究以促進治療工作，並接觸其治療核心上提供很有創意的範例：個案的故事。這本創新的書包含：

- ★ 一系列小型、親密且創新的研究
- ★ 訪談、傳記式、自我人種誌和虛構小說化的研究方法
- ★ 對於敘事訪談經驗精細的敘述
- ★ 在藝術和社會科學研究之間的邊界跨越

本書是諮商、心理治療和相關治療專業領域裡的學生、實務者和研究者必讀的作品，易讀且刺激思考。

ISBN 978-986-191-343-8

00300



9 789861 913438

敘事研究與心理治療

Narrative Inquiry and Psychotherapy

Jane Speedy 著

洪媯琳 譯

國家圖書館出版品預行編目資料

敘事研究與心理治療 / Jane Speedy 著 ;
洪娛琳譯.--初版.--臺北市：心理，2010.03
面；公分，--（心理治療系列；22122）
參考書目：面
含索引
譯自：Narrative inquiry and psychotherapy
ISBN 978-986-191-343-8（平裝）

1. 心理治療 2. 心理諮商

178.8

99001257

心理治療系列 22122

敘事研究與心理治療

作 者：Jane Speedy

譯 者：洪娛琳

執行編輯：高碧嶸

總 編 輯：林敬堯

發 行 人：洪有義

出 版 者：心理出版社股份有限公司

地 址：台北市大安區和平東路一段 180 號 7 樓

電 話：(02) 23671490

傳 真：(02) 23671457

郵撥帳號：19293172 心理出版社股份有限公司

網 址：<http://www.psy.com.tw>

電子信箱：psychoco@ms15.hinet.net

駐美代表：Lisa Wu (Tel: 973 546-5845)

排 版 者：龍虎打字印刷有限公司

印 刷 者：正恒實業有限公司

初版一刷：2010 年 3 月

I S B N：978-986-191-343-8

定 價：新台幣 300 元

■有著作權·侵害必究■

【本書獲有原出版者全球繁體中文版出版發行獨家授權】

Narrative Inquiry and Psychotherapy

Jane Speedy

© Jane Speedy 2008

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

First published in English under the title *Narrative Inquiry in Psychotherapy*, 1st edition by Jane Speedy by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited. This edition has been translated and published under licence from Palgrave Macmillan. The Author has asserted her right to be identified as the author of this Work.


Complex Chinese Edition Copyright © 2010 by Psychological Publishing Co., Ltd.

作者簡介



Jane Speedy 目前為英國布里斯托大學教育學院敘事及轉換學習中心 (Narrative and Transformative Learning Centre, Graduate School of Education, University of Bristol) 的所長，Jane 是副教授，在諮商所教授敘事與生命故事研究課程。她也持續從事少量的敘事治療實務。

譯者簡介



洪媖琳，台灣大學農業工程所（現更名為生物環境系統工程學系暨研究所）畢業，曾任地理資訊系統工程師、中途之家生活輔導員、屏東高工土木科專任教師及輔導教師，於任職教師期間兼任勵馨基金會輔導志工並協助至各中小學宣導性侵害防治，現於英國布里斯托大學就讀博士班，修習敘事與生命故事研究課程。

作者序



坐在廚房餐桌前的我，揣摩著作家的心情，在目前情況下，這是個我不覺得幸運的身分。廚房燈光穿透窗櫺，蕨樹環繞庭院，昏暗蔽影映照周牆。一隻大狗伴坐腳邊，起居室的門半掩著，十二歲的女兒正在客廳裡看電視，半開的燈光，閃爍的螢幕上播著 *Bend It Like Beckham*（一部英國電影）。將近晚餐時間，「在廚房裡」這種消磨時間的藉口之下，我開始著手寫這本書。許多我所扮演的角色相繼在腦裡浮現（遛狗人、父母、伴侶、經濟支柱等），這些角色即便只是在我腦中暫存，仍不斷地拉扯並侵蝕我書寫的焦點和意志，因為 Winterson（2004: 134）斷言：

xiii

你不需要知道每一件事，因為沒有所謂的每一件事；故事本身便有意義，持續不斷敘說的存在是個謊言，並沒有所謂的持續不斷敘說，被點亮的只是剎那之間，其餘的部分都只是晦暗。

「被點亮」的剎那很快就會回歸晦暗。生活中的其他事務牢牢地占據我的時間及生命，使得序幕的故事只得在「亮與暗之間」游移，並從我指縫間流洩出。我注視著窗外的夜晚有一會兒了，偶爾舉起慣用的那支粉紅色螢光筆，在我手邊已經被畫滿的蜘蛛圖上潦

草地再補上幾筆，打開那台嶄新輕薄的銀色寫作機器，輕輕揮了揮螢幕上的灰塵，我開始寫作。

這是我開始寫這本書的方法之一，其實我也可以編撰其他版本；我也可以說，在地板上已揉掉的紙團中，至少有七種沒有出現但隱含且可接受的替代選項，更不用說在你們——讀者面前有無數顯而易見的版本，因為在我們之間這個開放的對話空間裡，你正在對自己重新敘說這些故事。

xiv 若方才我告訴你的故事取自於掠過我腦海裡的某單一故事線，這也許可以清楚地將之解釋為能動力（agency）的現象，意即我的選擇會偏向我個人或文化上能夠接受的故事。比方說，我寫作時會一邊喝著義大利的吉安地紅酒，但我並沒有提及此點，免得以我的角色而言顯得不夠莊重。

在腦海裡這一閃而逝的瞬間，開放空間龐大地令人難以忽略，這個空間也許提供很多故事的可能性，包含連結著那些尚未被敘說、從未被敘說或無法被敘說的故事的軌跡、片段和樣貌。

因此，藉由簡介，我希望刻劃出敘事研究裡的關鍵概念，特別是人類自我認同和故事的概念，人類自我認同是一種視時間、觀（聽）眾、文化、歷史、回憶及個人能動力等各種情況而定的社會成就。而那些我們在日常生活中對自己或他人描述的故事，建構我們的生活，而我們的生活同時也建構出我們的故事。

● 敘事研究

本書是我自己過去十年來在心理治療領域裡探索敘事研究及實踐的精華，我希望本書裡的每個章節讀起來都像是邀請讀者加入談話一般，裡面每段談話都包含一個或一個以上的故事實例。

本書是個進行中的研究本體，它建構 Marcus (1994) 所說的「混亂的文本」，這份文本裡包含一系列未完成的故事，而這些故事把我對敘事與應用藝術研究的探索、敘事治療的實踐及兩者之間的關係，全都逐步追溯串連起來。

「敘事」突然之間流行起來，全國性敘事、全球性敘事、組織性敘事大量充斥在日常生活及媒體中。政客們「不著邊際地建構新勞工敘事」(Rawnsley, 2002)，大概他們希望在最近的選舉之後團結我們、信任他們，以便重新建構全面性的敘事 (Kennedy, 2005)。最近譜著爵士敘事的曲子正在表演著 (Marsalis, 2004)，敘事景象目前尚在發展中 (Wojecki, 2004)，敘事醫學也正在傳授 (Charon, 2004)，對於這些新的敘事領域我不欲多所著墨。本書名為《敘事研究與心理治療》是為了將之定位為讓人們 (包括我自己) 敘說或再敘說他們的生命故事，也藉此刻劃出他們過的生活。因此，我在書裡說的是「小」故事，是人們生活裡的故事，而不是壯麗史詩或全面性的事件，然而也許一種版本的敘事會讓另一種版本更容易理解。

xv

給喜歡領域導覽圖以抓住方向的讀者：第一章描述的是在我從事的敘事研究類別裡所形成的概念想法。第二、三章帶領讀者縱覽這個穿梭在藝術和社會科學之間嚴密的道德研究方案所可能產生棘手且錯綜複雜的議題。第四章說明敘事治療及敘事研究可互為應用的方法。這不是一本教導敘事治療師關於研究的書，也不是教導社會科學研究者關於敘事治療的書，這本書其實是被放在兩個世界中間，並希望鼓勵所有不同領域的人越過邊界向對方觀探，本書其餘的部分提供一些簡短的例子作為不同類型的敘事研究的示範，而非作為其他人追隨的範本。

多層次文本

本書不是敘事研究的概述，也不是方法學的手冊，更非詳述特定領域完整敘事研究之專題論文。其實，在各類別裡的卓越版本已然存在（見 Angus & McLeod, 2004a; Clandinin & Connelly, 2000; Etherington, 2000; Langellier & Peterson, 2004; Lieblich et al., 1998; Luttrell, 2003; Riessman, 1993）。本書被描述為一系列的片段和回溯，並且挑戰在寫作中的概述、指導手冊、指南本質。文本從某處開始，也沒有結論章，似乎虎頭蛇尾般地結束。

xvi 在這些章節裡，那些片段和回溯是不同系列的小型研究或對人們生活的研究。本書的第一個部分著重在能夠結合應用藝術與文學形式的敘事研究，加上後結構主義及女性主義的觀點，並將敘事傾向的治療方法及研究的交界處模糊化。如前述，這本書並不是專為欲從事敘事治療研究工作的敘事治療從業者而設計的，然而我期待本書可以引起他們的關心。希望本書可以吸引在 McLeod (2000, 2004b, 2006) 提到的「後心理學時代」裡的從業研究者，我猜想很多敘事治療從業者及後殖民主義、後結構主義及女性主義研究者所提出的很多類似觀點、立場及隱喻（諸如倫理應用探討、考古學的探究、人種誌的想像、社會性／關聯性的世界觀）會造成廣大的大眾針對自己的工作引發更多的省思。

本書其餘的部分著重在敘說及再敘說不同脈絡的故事，以及體現這些故事的可能性，最後以想像的未來做總結。

這文本在不同層次的文體間清晰地進出移動，這些層次包括個人敘事、正式的學術文章、童話故事、傳說、小說化的敘述、詩詞體書信文章、生命故事及將這些類型混合或分層的討論。希望藉由

在文學、學術、調查、虛構以及個人等不同型態的實驗性研究中遷移轉換，我能夠一點一點地蒐集各種類型而形成研究的論述。

● 心理治療的論述

「諮商」及「心理治療」這兩個詞彙會在文章裡交互使用，因為至少在作者的觀點裡，兩者並非互為比較而是相同性質的。諮商的論述已被擴展到超越諮商師及個案的個別關係，這論述還包括在這個專業制度裡特定角色界定（例如整合派心理治療師、諮商師教育者）的事實。在二十世紀末貨幣主義盛行期間，「社會已不存在，有的只是個人及家庭」（Thatcher, 1987），在這樣的情況下，英國社會福利制度衰退的同時，「個別」諮商及心理治療實務有長足的成長，難道只是個巧合？在過去談論個人問題是「私隱的」，不會對旁人提及的，但由於公開性或社會性論述型態的轉變，結果造成談及治療對話一事自然地出現在我們現今的日常生活中；的確，在電視上一波波的自白形式節目、談話性節目及實境節目的影響之下，私人和公眾空間的觀點不斷在改變。

書中的事件產生於當研究焦點被放在個別治療對話的故事，葛雷格利的故事（第七章）、和海雅特的對話（第五章）、和瑪姬瓊斯一起工作時的發現（第八章）都是實例。然而這些對話很少是在「去脈絡化」的治療過程中產生的，和葛雷格利的對話衍生出「低調的怪客們」（第七章），那些和瑪姬的對話不只包含她家族裡仍存活和已過世的成員們，也包含我自己家族裡仍存活、已過世和虛構的成員們，而和海雅特的對話移出了治療室，且進入詩詞式電子郵件對話。同樣地，第十章「怪獸滴水嘴」的故事則奠基於諮商督導時間，唐納德和摩拉哥的故事（第四、五章）描述的是諮商員教

育者的經驗。

整本書裡，所有的參與者用的都是假名，一些可能被認出他們真實生活中身分的特徵都已被掩飾，這不是一個簡單的過程；例如在「怪客」的案例裡（請見第七章），關於匿名相對於所有權和作者權在團體進行前中後都被密集地討論。對瓊斯一家人（第八章）和吉娜等人（第六章）而言，假名與需要被掩蓋的特徵之選擇過程讓我們一起歡笑和咒罵，並且是呈現自我的一部分。很顯然地，這個結果給了我成為單一作者的特權——一個不易放入共同研究者的位置，但是目前為止，我們彼此都勉強接受這個結果。

譯者序



此刻，我竟不可思議地平靜，就在本書完成之際。以為我會，歡欣鼓舞；以為我會，找朋友們跳個舞喝一杯；以為我會，短程旅行犒賞自己。沒想到坐在這裡繼續做著下一件事的我，彷彿只是完成一件生活中的瑣事那樣地平靜。

這本充滿後現代概念的書譯完後，不免隨著作者的書寫方式起舞，上述是我寫序的其中一個版本，還有更多寫在紙上的版本被扔進字紙簍裡。噢，不，這太做作，我得坦誠這當然是用電腦書寫，根本沒有所謂扔進字紙簍一事（就其中一種貢獻而言，至少我保護了地球？），有的只是——寫了又刪，刪了又寫——這種無止盡的可怕循環。

心理治療領域是眾人所熟知，敘事研究則是個（相對於心理治療）相當新的產物，而刻意模糊敘事研究和治療的邊界卻是個新概念，不只在台灣，即便在歐美都稱得上新穎。書中很多的概念在 Jane Speedy 的筆下呈現出其後結構女性主義的樣貌，但更多的是 Jane Speedy 的個人風格，希望盡我所能透過翻譯帶給讀者她那獨特且具英式幽默的書寫風格，但就如 Eco 所言，翻譯「永遠是種轉換，不是在兩種語言之間，而是在兩種文化——或兩種百科全書之間」（2003: 5），文化轉換透過線性呈現的文字，就是搔不到癢處，無奈這是處於二維空間的文字的傳統限制，我似乎只能適度妥

協。

本書既非專述心理治療，也非概述敘事研究，但書中卻又不乏四處散佈的哲學、文學、社會學詞彙，只知其一不知其二的讀者讀來也許吃力，但作者為避免使用過多「專業行話」而以自己的風格文字將這些概念盡量以淺白文字及實例加以說明，仍不免需要讀者花點氣力消化比較學術又生硬的段落。但在吸收這些概念後，我深信身為讀者的你能夠開始挑戰在你生命中被認為理所當然的事，並發展出不同於已敘說過無數次的故事，我想這就是作者對讀者們的期待。

對於既非專業譯者亦非修習語言相關科系的我而言，這次的譯作帶來全新的經驗，也見識到原來翻譯工作不只要精通來源語言（source language），目標語言（target language）更得有高人一等的造詣才行。我近幾年來關在英格蘭這小島上，中文書籍闕如，目標語言——中文的退化程度讓此事雪上加霜，雖然譯本已完成，卻仍汗顏於只能以白話書寫，但無論如何，我盡全力完成了。感謝母親、婷謙、聿泊給予精神上最大的支持，志雲對書裡中文使用的建議及修訂，James 和 Claire 解決許多我對英文用語及文化上的疑問，最後當然更要感謝的是我的指導教授——也是本書作者 Jane Speedy——助我釐清許多書中用詞的疑問，並沒有責怪我延宕論文多時（畢竟是她的書嘛……），我想是時候該動筆寫論文了，我又得再次掉入抓破頭皮、掉光頭髮的地獄中，不過，這又是另一篇故事……

媿琳

2010年1月31日於布里斯托

目錄



作者簡介	<i>v</i>
譯者簡介	<i>vi</i>
作者序	<i>vii</i>
譯者序	<i>xiii</i>

chapter 1 簡介：後結構主義及敘事研究 001

- ◆ 關於想像的文獻 / 005
- ◆ 站在「敘事年代」和「後現代」不確定性的交叉路口 / 013
- ◆ 後現代時代、後結構主義觀點及社會建構的世界 / 017
- ◆ 研究人們的生命故事 / 025

chapter 2 反思、中界地帶和「在我們之間的空間」的其他關係 035

- ◆ 解開反思 / 037
- ◆ 探索中界地帶和創意場所 / 040
- ◆ 不同的反思實踐和目的以及產生中界空間的方法 / 043
- ◆ 我站在哪裡？ / 044

- ◆ 體現、著根及對話 / 047
- ◆ 建構反思：不同面向的實踐 / 051
- ◆ 當反思是一種推向中界地帶的無盡邀請 / 054

chapter **3** 敘事倫理：信賴、責信度及「寫好故事」 057

- ◆ 描述敘事研究 / 058
- ◆ 敘事邀請 / 059
- ◆ 諮商與治療的研究整合 / 062
- ◆ 敘事研究裡的倫理實踐——一個互助合作且關聯的空間 / 066
- ◆ 說一個好故事 / 067
- ◆ 評價這種工作 / 071

chapter **4** 在敘事訪談中建構故事 077

- ◆ 敘事訪談的文獻 / 079
- ◆ 治療 / 研究訪談的重疊 / 081
- ◆ 女性主義的貢獻 / 082
- ◆ 敘事治療實務 / 084
- ◆ 在脈絡裡訪談唐納德 / 088
- ◆ 唐納德定位自己是個歷史在「盒子外」的人…… / 090
- ◆ 「在那時刻」做筆記 / 104
- ◆ 總結 / 106

chapter **5** 重現生命故事 111

- ◆ 詩詞式表述 / 113
- ◆ 從研究到治療實務 / 114